Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tej przyczyny i te cierpię, ale nie wstydzę się, wiem bowiem [Komu] uwierzyłem, i jestem przekonany, że w stanie jest[em] ― depozyt mój ustrzec w owym ― dniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla której przyczyny i te cierpię ale nie wstydzę się wiem bowiem komu uwierzyłem i jestem przekonany że mocny jest lokatę moją ustrzec na ten dzień |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z tego też powodu znoszę te cierpienia,\* ale nie wstydzę się, gdyż wiem, komu zaufałem, i jestem pewien, że On jest w stanie ustrzec mojej lokaty\*\* na ten Dzień.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego powodu i te cierpię, ale nie wstydzę się, wiem bowiem, któremu uwierzyłem, i jestem przekonany, że mocny jest depozyt mój ustrzec na ów dzień\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla której przyczyny i te cierpię ale nie wstydzę się wiem bowiem komu uwierzyłem i jestem przekonany że mocny jest lokatę moją ustrzec na ten dzień |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tego też powodu znoszę te cierpienia. Lecz nie wstydzę się tego. Wiem, komu zaufałem. I jestem pewny, że On zadba o to, bym wywiązał się z tego, co mi zlecił, zanim przyjdzie ten wielki Dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tego też powodu znoszę te cierpienia, ale się nie wstydzę, gdyż wiem, komu uwierzyłem, i jestem pewien, że on ma moc zachować to, co jemu powierzyłem, *aż* do owego dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla której też przyczyny te rzeczy cierpię; aleć się nie wstydzę, gdyż wiem, komum uwierzył i pewienem, iż on mocen jest tego, czego mi się powierzył, strzec aż do onego dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla której przyczyny to też cierpię, ale się nie wstydam, bo wiem, komum uwierzył, i pewienem, iż mocen jest zwierzonej rzeczy mojej strzec do onego dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tej właśnie przyczyny znoszę i to obecne cierpienie, ale za ujmę sobie tego nie poczytuję, bo wiem, komu zawierzyłem, i jestem pewny, że mocen [On] jest ustrzec mój depozyt aż do owego dnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tego też powodu znoszę te cierpienia, ale nie wstydzę się, gdyż wiem, komu zawierzyłem, i pewien jestem tego, że On mocen jest zachować to, co mi powierzono, do owego dnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z tego też powodu cierpię, ale się nie wstydzę. Wiem bowiem komu zawierzyłem i jestem przekonany, że jest On w stanie ustrzec to, co mi powierzono, aż do owego dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tego powodu cierpię obecnie, lecz nie wstydzę się, gdyż wiem, komu zawierzyłem. Jestem przekonany, że On ma moc zachować mój depozyt aż do owego dnia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I z tego właśnie powodu również to znoszę. Nie wstydzę się jednak, bo wiem, na kim oparłem swoją wiarę. I jestem pewny, że On ma moc zachować ten we mnie depozyt aż do owego dnia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego właśnie znoszę te cierpienia i wcale się nie wstydzę, bo przecież wiem, komu zaufałem i mam pewność, że on jest władny aż do ostatniej chwili zachować to, co mi powierzył.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też znoszę obecne cierpienia: ale nie wstydzę się tego, bo wiem, komu zawierzyłem, i jestem przekonany, że ma On moc przechować powierzone mi dobro aż do owego Dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це я і терплю; але я не соромлюся, бо знаю, кому повірив, і впевнений, що він має силу зберегти до того дня те, що мені було передане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego powodu cierpię i te rzeczy; ale się nie wstydzę, gdyż wiem komu uwierzyłem oraz jestem przekonany, że On jest władny ustrzec mój depozyt, aż do owego dnia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i dlatego tak oto cierpię. Ale nie wstydzę się, bo wiem, w kim złożyłem ufność, a jestem przekonany, że umie On ustrzec aż do owego Dnia to, co mi powierzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tejże przyczyny cierpię też te rzeczy, ale nie jestem zawstydzony. Znam bowiem tego, któremu uwierzyłem, i ufam, że jest zdolny strzec tego, co mu powierzyłem, aż do owego dnia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z tego właśnie powodu spotykają mnie cierpienia. Nie wstydzę się jednak tego, bo wiem, komu uwierzyłem. Jestem też pewien, że Chrystus—aż do dnia swojego powrotu—może ochronić wszystko to, co mi powierzył. |

1. 1) <x>620 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lokata, παραθήκη, lub: depozyt, wkład (wyr. bankowe); to, co jedna osoba powierzyła pieczy drugiej osoby, tzn.: (1) to, co Paweł powierzył Jezusowi, np. wysiłki misyjne (np. <x>550 4:11</x>); (2) to, co Jezus „ulokował” w Pawle, tj. zadanie rozgłoszenia dobrej nowiny. <x>620 1:14</x> oraz <x>610 6:20</x>; <x>620 2:2</x> wskazywałyby raczej na drugie znaczenie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:8</x>; <x>530 3:13</x>; <x>620 4:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O dniu paruzji. [↑](#footnote-ref-5)